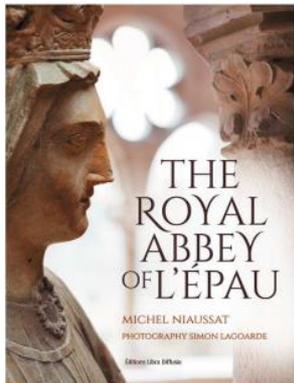




« The Royal Abbey of L'Epau » : La Sarthe à l'heure anglaise



En mars 2017, les éditions Libra Diffusio publiaient l'ouvrage « L'Abbaye Royale de l'Epau », avec le soutien du Département de la Sarthe et du Centre culturel de la Sarthe. Dans cet ouvrage rédigé par Michel Niauxat et illustré par Simon Lagoarde, le moine cistercien, mettait en évidence le caractère royal de l'édifice sarthois. Un an après la parution de l'ouvrage, une version traduite en anglais est désormais disponible !

« The Royal Abbey of l'Epau » est l'un des rares ouvrages sur la Sarthe traduit en anglais, grâce au talent de la traductrice Margaret Wilson Fuller. Plus qu'une ré-édition d'ouvrage, ce livre est un nouvel outil de promotion touristique pour la Sarthe, parmi les nombreuses possibilités déjà offertes aux touristes anglophones.

Traduire, pour séduire

29% des touristes internationaux venus visiter la Sarthe sont d'origine Britannique (source > *ProfilTourisme 2017*). D'ailleurs, en 2015, le journal anglais **The Times** (l'équivalent du titre français « Le Monde ») vantait les mérites touristiques de la Sarthe. Dans son classement des 50 meilleures destinations de vacances en France, 2 se trouvaient en Sarthe : le Château de Saint-Paterne et les éco-lodges du Zoo de la Flèche.

La réputation des **24 Heures du Mans** auprès des Britanniques n'est plus à faire. En 2017, Sarthe Développement et l'Office de Tourisme du Mans signaient un partenariat avec le WEC (World Endurance Championship) et l'ACO pour pouvoir installer un stand de promotion touristique sur 3 courses du championnat automobile. Les brochures touristiques de la Sarthe, sont d'ailleurs rédigées en 3 langues (anglaise, chinoise et japonaise)

NOUVEAUTE 2018 :

La collectivité départementale passe également à l'heure anglaise avec une traduction en cours du site www.sarthe.fr. Les pages consacrées à la Sarthe et à l'attractivité du département sont en cours de traduction afin d'être une source d'informations pratiques et touristiques pour les nombreux touristes anglophones.

L'Abbaye Royale de l'Epau, propriété départementale et haut lieu de développement culturel et touristique sarthois n'était pas en reste dans cette offre à destination des touristes anglais :

- **Visite guidée en Anglais**
- **Visite numérique « The Legacy of a Queen » via la plateforme Guidigo**

Grâce à la traduction du livre consacré aux origines royales de l'Abbaye Royale de l'Epau, il existe désormais **un nouvel outil, approfondi, de promotion et de valorisation de l'édifice cistercien** auprès d'un public curieux et désireux d'en savoir plus sur ce monument historique.

God save the Queen Bérangère !

L'Histoire de L'Epau étroitement liée à l'histoire de l'Angleterre



Petit rappel historique... La fondatrice de ce lieu, **la Reine Béangère de Navarre entre dans la dynastie des Plantagenêts par son mariage avec le Roi Richard Cœur de Lion, en 1191, et reçoit le titre de Reine d'Angleterre.** Même s'il est communément accepté de dire que Béangère ne s'est jamais rendue sur ses terres anglaises, la proximité géographique et historique de l'Epau avec le Royaume-Uni est indéniable. Ainsi, plus de 7 siècles séparent la fondation de l'abbaye (1229) et la visite historique de la Reine-Mère Elisabeth en Sarthe en juin 1984. La *Queen Mum* s'est d'ailleurs recueillie sur le gisant de son illustre aïeule (*photo disponible dans l'ouvrage*).

Considéré comme le « *berceau de la dynastie Plantagenêt* », le Maine et plus précisément la ville du Mans, est le lieu qui a été choisi par **Geoffroy le Bel**, comte d'Anjou et du Maine et duc de Normandie pour épouser Mathilde l'Emperesse, héritière du royaume d'Angleterre et descendante de Guillaume le Conquérant. Geoffroy, surnommé Plantagenêt à cause du brin de genêt qu'il avait l'habitude de porter à son chapeau, meurt en 1157. Il sera inhumé dans la cathédrale du Mans. Son effigie est représentée sur un émail champlevé (*communément appelé l'émail Plantagenêt*), un témoignage exceptionnel conservé au Carré Plantagenet. Son fils Henri II Plantagenêt, né au Mans en 1133, épouse Aliénor d'Aquitaine. Ensemble ils vont se constituer un véritable empire allant de l'Ecosse à la Gascogne. Henri II est ainsi : roi d'Angleterre, duc de Normandie, duc d'Aquitaine, comte d'Anjou et du Maine, seigneur de Bretagne, seigneur d'Irlande et seigneur du Pays de Galles.

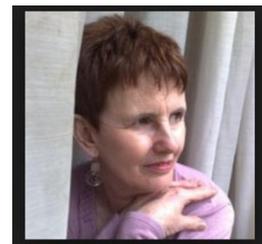
« The Royal Abbaye of L'Epau », un auteur, un photographe et une traductrice



Le père **Michel Niaussat**, moine cistercien, connaît bien l'Abbaye de l'Epau pour être l'un des tous premiers à avoir participé à sa restauration et à sa valorisation pour en faire ce lieu majeur du patrimoine sarthois. Aux Editions Libra Diffusio, il a notamment publié *Les chemins d'errances* (2007), *Le Nobel et le Moine – Dialogues de notre temps* (2009), avec le Professeur Luc Montagnier, qui a rencontré un vif succès, *Solesmes 1010-2010. La Paix bénédictine*, beau livre sur le millénaire de l'Abbaye de Solesmes ou encore *Gianluca ou la liberté de penser* (2013).

Simon Lagoarde est photographe par passion depuis plus de 10 ans. Il a notamment signé les visuels de l'exposition "72 Produits Made In Sarthe" mettant en valeur les produits fabriqués dans le département. Son sens de l'esthétique et son regard décalé font de lui un photographe polyvalent. Il a également réalisé les photographies de La Sarthe, terre d'étoilés aux Editions Libra Diffusio (2016).

Britannique et canadienne, **Margaret Wilson Fuller**, a étudié à l'Université d'Edimbourg ainsi qu'à l'Université de Colombie Britannique, Canada. Spécialiste de la traduction du français vers l'anglais, elle a participé à la traduction de nombreux ouvrages - *Jours d'été* (*Summer Days*), *Dans le pli des collines* (*In the Fold of the Hills*) ou encore *Sur la Route 66*, *Carnets de voyage* (*Down Route 66, a Travel Diary*). En 1999, sa traduction de *Sauvage Sauvageon* (*Savage Rose*) a permis de révéler aux anglophones l'auteur canadien-français, Marguerite Primeau.



www.sarthe.fr / epau.sarthe.fr

Département de La Sarthe >> Fanny Diard

+33(0)2 43 54 72 99 fanny.diard@sarthe.fr

Centre culturel de la Sarthe >> Caroline Meneyrol

+33(0)2 43 84 22 29 caroline.meneyrol@sarthe.fr